

Dohoda o spolupráci
č. SK 1/1/2026
(v súlade s bodom 15
potvrdeného programu PIB na 1Q2026)

uzavretá v Bratislave dňa 19. 01. 2026, v ktorej ako
zmluvné strany vystupujú:

Pol'ský inštitút v Bratislave, so sídlom na adrese
Námestie SNP 27, Bratislava,
konajúci ako zmluvná strana v úlohe
objednávateľa,
ktorého zastupuje Agnieszka Kwiatkowska,
riaditeľka Poľského inštitútu v Bratislave,
ďalej len „objednávateľ“ alebo „PIB“

a

Divadlo Jána Palárika v Trnave
so sídlom na adrese Trojičné námestie 2, 917 01
Trnava,
konajúce ako zmluvná strana v úlohe **zhotoviteľa**,
ktorého oprávneným zástupcom na zastupovanie ako
riaditeľka je Zuzana Hekel,
ďalej len „zhotoviteľ“ alebo „DJP“,
spoločne ďalej len „zmluvné strany“.

§ 1 Predmet dohody

1. Táto dohoda upravuje zásady spolupráce medzi
PIB a DJP v súvislosti s účinkovaním 10 umelcov
z divadla Jana Kochanowského z Opole
v predstavení „Negatyw“ 7. februára 2026
v Slovenskom národnom divadle v Bratislave, ktoré
je spoločným projektom divadla Jana
Kochanowského v Opole, divadla Jána Palárika
v Trnave (Slovensko) a Digital Theatre Academy
v Dortmunde (Nemecko).

2. Spolupráca sa týka úhrady časti nákladov na účasť
poľských umelcov na podujatí uvedenom v ods. 1,
ďalej len „pokrytie nákladov“.

3. Náklady zahŕňajú:

- 1) náklady na ubytovanie (10 izieb v Trnave na 2
noci a 10 izieb v Bratislave na 3 noci)
- 2) náklady na dopravu (preprava 10 osôb autobusom
z Opole-Trnava-Bratislava-Opole a preprava kulís
po tej istej trase).

§ 2 Plnenie predmetu dohody

1. Na základe tejto dohody sa PIB zaväzuje:

Porozumienie o współpracy

Nr SK 1/1/2026

(zgodnie z punktem 15
zatwierdzonego programu IPB na 1Q2026)

zawarte w Bratysławie w dniu 19.01.2026 r.,
w którym jako strony występują:

Instytut Polski w Bratysławie, posiadający
siedzibę pod adresem Námestie SNP 27, Bratysława,
Republika Słowacka
działający jako strona umowy w roli
Zamawiającego,
którego reprezentuje Pani Agnieszka Kwiatkowska
– Dyrektor Instytutu Polskiego w Bratysławie,
zwana dalej „Zamawiającym” lub „IPB”

oraz

Teatr Jána Palárika v Trnawie,
z siedzibą pod adresem Trojičné námestie 2, 917 01
Trnawa, Republika Słowacka,
działające jako strona umowy w roli **Wykonawcy**,
którego przedstawicielem uprawnionym do
reprezentowania jako dyrektor jest Zuzana Hekel,
zwana dalej „Wykonawcą” lub „DJP”,
łącznie zwane dalej „Stronami”.

§ 1 Przedmiot porozumienia

1. Niniejsze porozumienie określa zasady
współpracy pomiędzy IPB a DJP w związku
z udziałem 10 artystów z Teatru im. Jana
Kochanowskiego z Opola w spektaklu „Negatyw”,
w dniu 7 lutego 2026 roku w Słowackim Teatrze
Narodowym w Bratysławie, stanowiącym wspólne
przedsięwzięcie Teatru im. Jana Kochanowskiego w
Opolu, Teatru Jána Palárika w Trnawie (Słowacja)
oraz Digital Theatre Academy w Dortmundzie
(Niemcy).

2. Współpraca dotyczy częściowego pokrycia
kosztów udziału polskich artystów w wydarzeniu,
o którym mowa w ust. 1, zwane dalej „pokryciem
kosztów”.

3. Pokrycie kosztów obejmuje:

- 1) koszty zakwaterowania (10 pokoi w Trnawie na 2
noce i 10 pokoi w Bratysławie na 3 noce)
- 2) koszty transportu (przewóz 10 osób autobusem
Opole-Trnawa-Bratysława-Opole oraz przewóz
scenografii na tej samej trase).

§ 2 Wykonanie przedmiotu porozumienia

1. Na podstawie umowy IPB zobowiązuje się do:

1) vykonať úhradu nákladov podľa § 1 v celkovej maximálnej výške 5045 EUR (slovom: päťtisíc štyridsaťpäť 00/100 EUR) brutto;

2) propagovať podujatie na online platformách Poľského inštitútu v Bratislave.

2. Na základe tejto dohody sa DJP zaväzuje:

1) zorganizovať predstavenie v súlade s podmienkami uvedenými v § 1 tejto dohody;

2) uviesť logo Poľského inštitútu v Bratislave v informačných materiáloch a na internetových platformách, ako aj informovať o úlohe Poľského inštitútu pri realizácii projektu;

3) preukázať, že vlastní majetkové a súvisiace autorské práva ku všetkým propagačným, informačným a publikačným materiálom poskytnutým Poľskému inštitútu na propagáciu podujatia, najmä k textom, fotografiám, návrhom plagátov a pozvánok, a poskytne Poľskému inštitútu v Bratislave fotografické materiály z podujatia a iné propagačné materiály;

4) udeliť bezplatnú nevýhradnú licenciu na ich použitie na účely propagácie podujatia každej zo zmluvných strán;

5) uhradiť všetky poplatky za autorské práva počas podujatia vrátane úhrady potrebných poplatkov pre príslušné organizácie kolektívnej správy autorských práv v súlade s platnými sadzbami;

6) poskytnúť Poľskému inštitútu v Bratislave voľné vstupenky na predstavenie uvedené v § 1 v počte dohodnutom v pracovných dohodách medzi zmluvnými stranami;

7) vystaviť faktúru Poľskému inštitútu v Bratislave v súvislosti s úkonmi uvedenými v § 2 ods. 2 do 14 dní odo dňa konania predstavenia uvedeného v § 1.

§ 3 Odmena a úhrada odmeny

Závazkom vyplývajúcim z tejto dohody je celková maximálna suma 5045 EUR (slovom: päťtisíc štyridsaťpäť 00/100 EUR) brutto splatná bezhotovostným prevodom na bankový účet SK72 8180 0000 0070 0049 7418 do 14 pracovných dní odo dňa doručenia riadne vystavenej faktúry za predpokladu, že správne plnenie predmetu dohody bolo vopred potvrdené. Za deň vykonania platby sa považuje deň, keď PIB zadá prevodný príkaz banke.

1) pokrycia kosztów, o ktorých mowa w § 1, w łącznej maksymalnej wysokości 5045 EUR (słownie: pięć tysięcy czterdzieści pięć 00/100 EUR) brutto;

2) promocji wydarzenia na platformach internetowych Instytutu Polskiego w Bratysławie.

2. Na podstawie porozumienia DJP zobowiązuje się do:

1) zorganizowania spektaklu zgodnie z warunkami wskazanymi w § 1 niniejszego porozumienia;

2) uwzględnienia logotypu Instytutu Polskiego w Bratysławie w materiałach informacyjnych i na platformach internetowych, jak również informowania o roli Instytutu Polskiego w realizacji projektu;

3) wykazania, że posiada autorskie prawa majątkowe i pokrewne do wszystkich materiałów promocyjnych, informacyjnych i publikacji dostarczonych Instytutowi Polskiemu w Bratysławie do promocji wydarzenia, w szczególności tekstów, zdjęć, projektów plakatów i zaproszeń oraz przekaze Instytutowi Polskiemu materiały zdjęciowe z wydarzeń i inne materiały promocyjne;

4) udzielenia bezpłatnej licencji niewyłącznej na ich wykorzystywanie w celu promocji wydarzenia przez każdą ze stron Porozumienia;

5) pokrycia wszelkich należności z tytułu praw autorskich podczas wydarzenia, w tym dokonania niezbędnych opłat do właściwych organizacji zbiorowego zarządzania prawami autorskimi zgodnie z obowiązującymi stawkami;

6) przekazania Instytutowi Polskiemu w Bratysławie bezpłatnych biletów na spektakl, o którym mowa w § 1, w liczbie zgodnej z roboczymi ustaleniami między Stronami;

7) wystawienia Instytutowi Polskiemu w Bratysławie faktury w związku z czynnościami, o których mowa w § 2 ust. 2 w terminie 14 dni od dnia realizacji przedstawienia, o którym mowa w § 1.

§ 3 Wynagrodzenie i płatności

Tytułem zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia, łączna maksymalna kwota 5045 EUR (słownie: pięć tysięcy czterdzieści pięć 00/100 EUR) brutto płatna będzie przelewem na rachunek bankowy

SK72 8180 0000 0070 0049 7418 w terminie 14 dni roboczych od daty doręczenia prawidłowo wystawionej faktury, pod warunkiem uprzedniego potwierdzenia prawidłowości wykonania przedmiotu porozumienia. Za datę zapłaty uważa się dzień przekazania przez IPB bankowi polecenia przelewu na konto.

§ 4 Dôvernosť a GDPR

1. Zmluvné strany sa zaväzujú chrániť osobné údaje poskytnuté v súvislosti s uzatvorením dohody a pri plnení predmetu dohody v súlade s ustanoveniami Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „GDPR“) a ďalšími platnými právnymi predpismi.

2. Informácie o spracúvaní osobných údajov poskytnutých PIB v súvislosti s uzatvorením a vykonávaním tejto dohody, ktoré predstavujú splnenie informačnej povinnosti stanovenej v článkoch 13 a 14 GDPR, sú uvedené v Prílohe č. 1 k dohode.

§ 5 Záverečné ustanovenia

1. S výnimkou prípadov výslovne uvedených v dohode nie sú zmluvné strany oprávnené na žiadne nároky na náhradu nákladov alebo výdavkov v súvislosti s vykonávaním dohody.

2. Prílohou, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, je Príloha č. 1 – Informácia o zásadách spracúvania osobných údajov Poľským inštitútom v Bratislave v rámci zmlúv uzatváraných s Poľským inštitútom v Bratislave.

3. Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a zostáva v platnosti až do splnenia všetkých záväzkov, ktoré z nej vyplývajú.

4. Dohoda je vyhotovená štyroch rovnopisoch v poľskom a slovenskom jazyku – troch pre objednávateľa a jednom pre zhotoviteľa. V prípade akýchkoľvek rozdielov medzi jazykovými verziami je záväzná poľská verzia.

5. Všetky spory, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s plnením tejto dohody, budú zmluvné strany riešiť zmierovacím konaním.

6. Akékoľvek zmeny a dodatky k dohode musia byť vykonané písomne, inak nebudú platné.

§ 4 Poufnosť i RODO

1. Strony zobowiązują się do ochrony danych osobowych przekazywanych w związku z zawarciem porozumienia i w ramach wykonywania przedmiotu umowy, zgodnie z przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego dalej „RODO”, oraz innymi przepisami prawa mającymi zastosowanie.

2. Informacja o przetwarzaniu przez IPB danych osobowych przekazanych w związku z zawarciem i realizacją niniejszego Porozumienia stanowiąca realizację obowiązku informacyjnego, określonego w art. 13 i 14 RODO, zawarta jest w Załączniku nr 1 do Porozumienia.

§ 5 Postanowienia końcowe

1. Poza przypadkami wprost wynikającymi z Porozumienia Stronom nie przysługują żadne roszczenia o zwrot kosztów lub wydatków w związku z wykonywaniem Porozumienia.

2. Załącznikiem stanowiącym integralną część umowy jest Załącznik nr 1 – Informacja o zasadach przetwarzania przez Instytut Polski w Bratysławie danych osobowych w ramach umów zawieranych z Instytutem Polskim w Bratysławie.

3. Porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania przez Strony i obowiązuje do czasu wypełnienia wszystkich zobowiązań z niego wynikających.

4. Porozumienie sporządzone zostało w czterech jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i języku słowackim – trzech dla Zamawiającego oraz jednym dla Wykonawcy. W razie jakichkolwiek rozbieżności między wersjami językowymi, wiążącą wersją jest wersja polska.

5. Wszelkie spory mogące wynikać w związku z realizacją porozumienia będą rozstrzygane przez Strony na drodze ugodowej.

6. Wszelkie zmiany i uzupełnienia porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Poľský inštitút v Bratislave
Instytut Polski w Bratisławie

Divadlo Jána Palárika v Trnave
Teatr Jána Palárika v Trnawie

Dyrektor
Objednávateľ
Zamawiający

Dyrektor
Zhotoviteľ
Wykonawca

Prílohy
1/ GDPR PI Bratislava

Załączniki
1/ RODO IP Bratislava